Porównanie tłumaczeń Liczb 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przecież do ziemi opływającej w mleko i miód nas nie wprowadziłeś ani nie dałeś nam w posiadanie pola ani winnicy. Czy chcesz tym ludziom wyłupić oczy?\* Nie przyjdziemy![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przecież do ziemi opływającej w mleko i miód nas nie wprowadziłeś ani nie dałeś nam w posiadanie pola ani winnicy. Czy chcesz tym ludziom wyłupić oczy? Nie przyjdziemy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto nie wprowadziłeś nas do ziemi opływającej mlekiem i miodem ani nie dałeś nam w dziedzictwo pól i winnic. Czy chcesz tym mężczyznom wyłupić oczy? Nie przyjdziemy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ku temu do ziemi opływającej mlekiem i miodem nie wprowadziłeś nas, aniś nam dał w dziedzictwo pól i winnic: izali oczy tym mężom wyłupić chcesz? Nie pójdziemy |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po prawdzie wwiódłeś nas do ziemie, która płynie strumieńmi mleka i miodu, i dałeś nam osiadłości pól i winnic! Czyli i oczy nasze chcesz wyłupić? Nie pójdziemy! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież to nie jest kraj opływający w mleko i miód, gdzie nas wprowadziłeś, ani nie dałeś nam jako dziedzictwa pól i winnic. Sądzisz, że możesz tym ludziom odebrać oczy? Nie przyjdziemy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak nie wprowadziłeś nas do ziemi opływającej w mleko i miód ani nie dałeś nam w posiadanie pól i winnic. Czy chcesz tym mężom wyłupić oczy? Nie przyjdziemy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z pewnością nie do ziemi mlekiem i miodem płynącej nas wprowadziłeś ani nie dałeś nam jako dziedzictwa pól i winnic. A może zamierzasz tym ludziom wyłupić oczy? Nie przyjdziemy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież nie wprowadziłeś nas do kraju opływającego w mleko i miód ani nie dałeś nam na własność pól i winnic. Czy myślisz, że ci ludzie są ślepi? Nie przyjdziemy!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przecież nie wprowadziłeś nas do ziemi mlekiem i miodem płynącej ani nie dałeś nam w posiadanie pól i winnic. Czy chcesz tym ludziom zaślepić oczy? My nie przyjdziemy! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Co więcej, do ziemi opływającej mlekiem i miodem nas nie przywiodłeś ani nie dałeś nam w dziedzictwo pól i winnic. Czy próbujesz pozbawić nas oczu? Nie stawimy się!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чи до землі, що пливе молоком і медом ввів ти нас і дав нам в насліддя поля і виноградники, чи виколов ти очі тих людей. Не підемо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież nie wprowadziłeś nas do ziemi płynącej mlekiem i miodem, ani nie dałeś nam posiadłości, pól i winnic; czy oślepisz oczy tych ludzi? Nie pójdziemy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przecież nie wprowadziłeś nas do ziemi mlekiem i miodem płynącej, aby dać nam w dziedzictwo pole i winnicę. Czy chcesz tym mężom wyłupić oczy? Nie przyjdziemy!” |

1. 1) Czy chcesz tym ludziom wyłupić oczy, הַעֵינֵי הָאֲנָׁשִים הָהֵםּתְנַּקֵר , idiom: Czy myślisz, że ludzie są ślepi? Czy chcesz tym ludziom zamydlić oczy? Być może: Czy chcesz tych ludzi potraktować jak niewolników? (zob. <x>70 16:21</x>; <x>90 11:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)